

SUTARTIS DĖL VERTIMO PASLAUGŲ SUTEIKIMO Nr. 239 / PT-36

2019 m. spalio 22 d.
Zarasai

MB „Vertimų karaliai“, juridinio asmens kodas 304255745, adresas Geležinio Vilko g. 18A, Vilnius, atstovaujama vadovo **Roberto Baltrušaičio**, veikiančio pagal įstatus (toliau vadimama – „Paslaugų teikėjas“) ir **Zarasų krašto muziejus**, kodas 190221622, adresas D. Bukonto g. 20, 32132 Zarasai, atstovaujama direktorės Ilonos Vaitkevičienės, veikiančio pagal įstaigos įstatus (toliau vadinama – „Klientas“ arba „Užsakovas“), toliau Paslaugų teikėjas ir Klientas kiekvienas atskirai vadinami „Šalimi“, o abu kartu „Šalimis“, pasirašė šią sutartį dėl vertimo paslaugų teikimo (toliau vadinama – „Sutartis“):

1. SUTARTIES OBJEKTAS IR DALYKAS

1.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti fotoalbumo „Stelmužės XVII a. dvaro sodyba ir apylinkės“ teksto (turinys, fotoalbumo tekstas, fotografijų pavadinimai, santrauka ir kita) vertimą į anglų kalbą iki 2019 m. lapkričio 22 d. suteikti Klientui teksto vertimo į vokiečių kalbą su redagavimu paslaugą, o Klientas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas vertimo paslaugas ir už jas atsiskaityti Sutartyje nustatyta tvarka.

1.2. Kliento pasirinktos vertimo paslaugos ir jų teikimo individualios sąlygos (toliau vadinama – „Paslaugos“) yra nurodomas Kliento pateiktame bei Paslaugų teikėjo patvirtintame vertimo paslaugų užsakyme (toliau vadinama – „Užsakymas“). Užsakymo ir Sutarties sąlygų tarpusavio prieštaravimo atveju, pirmenybė teikiama Užsakyme nurodytoms individualios sąlygoms.

1.3. Vertimo paslaugos, kurios gali būti teikiamos Klientui, bei preliminarios šių vertimo paslaugų kainos (toliau vadinama – „Paslaugų kainynas“) yra nurodytos prie Sutarties pridedamame Priede Nr.

2. UŽSAKYMŲ PATEIKIMO IR PATVIRTINIMO TVARKA

2.1. Klientas, norėdamas užsakyti Paslaugas, įsipareigoja pateikti Paslaugų teikėjui Užsakymą. Šalys susitaria, kad kiekvienas Užsakymas privalo būti pateiktas raštu, atsiunčiant jį Sutartyje nurodytu Paslaugų teikėjo elektroniniu paštu.

2.2. Užsakyme Klientas įsipareigoja nurodyti pageidaujamas užsakyti vertimo paslaugas, jų suteikimo terminą bei kitas esmines Užsakymo įvykdymo sąlygas.

2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo Užsakymo gavimo dienos Kliento nurodytu elektroniniu paštu:

2.3.1. patvirtinti Kliento pateiktą Užsakymą Kliento nurodytomis sąlygomis, arba

2.3.2. pasiūlyti Klientui pakeisti Užsakymą, nurodant siūlomas naujas Užsakymo įvykdymo sąlygas, arba

2.3.3. atsisakyti vykdyti Užsakymą ir nurodyti Klientui atsisakymo priežastis.

2.4. Užsakymas yra laikomas patvirtintu, kai Šalis, gavusi Užsakymo įvykdymo sąlygas, jas patvirtina be jokių papildomų išlygų. Tokiu atveju yra laikoma, kad Užsakymas yra patvirtintas tomis sąlygomis, kurios buvo patvirtintos be jokių išlygų.

3. PASLAUGŲ SUTEIKIMAS IR PERDAVIMAS

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas Klientui patvirtintame Užsakyme nustatytais terminais ir sąlygomis.

3.2. Paslaugų teikėjas turi teisę savo nuožiūra Paslaugų teikimui pasitelkti trečiuosius asmenis, tačiau už tinkamą Paslaugų suteikimą Klientui atsako Paslaugų teikėjas.

3.3. Šalys įsipareigoja tinkamai bendradarbiauti bei konsultuotis vykdant Sutartį. Kiekviena iš Šalių įsipareigoja pateikti visą Sutarties ir (ar) konkretaus Užsakymo vykdymui reikiamą informaciją.

3.4. Paslaugų suteikimo faktas yra patvirtinamas Klientui įteikus vertimą el. paštu ir pateikus PVM sąskaitą – faktūrą.

4. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 4.1. Paslaugų kainos – 320,00 Eur (trys šimtai dvidešimt eurų, 00 ct).
- 4.2. Klientas privalo apmokėti Paslaugų teikėjo išrašytą PVM sąskaitą faktūrą iki 2019 m. gruodžio 1 d.

5. UŽSAKYMŲ ATŠAUKIMO IR ATSISAKYMO TVARKA

- 5.1. Klientas turi teisę atšaukti Paslaugų teikėjo patvirtintą Užsakymą dėl bet kokių priežasčių apie tai išpėjęs Paslaugų teikėją ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo Užsakymo atlikimo dienos. Tokiu atveju Klientas privalo sumokėti paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms paslaugoms bei atlyginti kitas Paslaugų teikėjo patirtas tiesiogines išlaidas, kurias norėdamas įvykdyti Užsakymą, Paslaugų teikėjas patyrė iki pranešimo apie Užsakymo atšaukimą pateikimo Klientui momento (LR CK 6.721 str. 1 dalis).

6. KONFIDENCIALUMAS

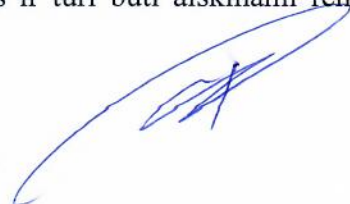
- 6.1. Paslaugų teikėjas Sutarties galiojimo metu, taip pat jai pasibaigus, privalo laikyti konfidencialia ir neatskleisti tretiesiems asmenims rašytinėje ar kitoje formoje esančios informacijos, kurią gavo iš Kliento pagal šios Sutarties sąlygas.
- 6.2. Šalys susitaria, kad nebus laikoma Konfidencialia informacija ir Paslaugų teikėjas neprivalės laikytis šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų, jeigu tokia informacija buvo vieša ir žinoma Paslaugų teikėjui iki šios Sutarties pasirašymo dienos ar tapo viešai žinoma nesant Paslaugų teikėjo kaltės, t. y. Paslaugų teikėjui nepažeidžiant šios Sutarties nuostatų.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

- 7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2019 m. lapkričio 30 d.
- 7.2. Jei likus iki Sutarties galiojimo termino pabaigos ne mažiau kaip trisdešimčiai (30) kalendorinių dienų nei viena iš Šalių nepraneša apie Sutarties nutraukimą laikoma, kad Sutartis yra pratęsiama kiekvieniems sekantiems kalendoriniams metams tomis pačiomis sąlygomis.
- 7.3. Sutartis gali būti nutraukta:
 - 7.3.1. Bet kurios iš Šalių iniciatyva nesikreipiant į teismą, prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų raštu išpėjęs kitą Šalį.
 - 7.3.2. Paslaugų teikėjo iniciatyva, nesikreipiant į teismą, jeigu Klientas daugiau kaip 30 (trisdešimt) dienų delsia sumokėti atitinkamą Paslaugų kainą ar kitą mokėjimą pagal Sutartį šioje Sutartyje nustatyta tvarka. Tokiu atveju Klientas sumoka Vykdytojui už iki Sutarties nutraukimo suteiktas Paslaugas ir atlygina kitas tiesiogines išlaidas, kurias norėdamas įvykdyti Sutartį, Paslaugų teikėjas patyrė iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą pateikimo Klientui momento.
 - 7.3.3. Bet kurios iš Šalių iniciatyva nesikreipiant į teismą, prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų raštu išpėjęs kitą Šalį, jeigu kita Šalis iš esmės pažeidžia Sutartį ir kalta Šalis pažeidimo ar jo pasekmės (-ių) (jei tai galima ištaisyti ar nutraukti) nepašalina per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo to kai kita Šalis pranešė raštu Sutartį pažeidusiai Šaliai apie tokį pažeidimo faktą.
 - 7.3.4. Bet kurios Šalies iniciatyva nesikreipiant į teismą, išpėjęs prieš 3 (tris) darbo dienas, jeigu kita Šalis yra nemoki ir/ar jos atžvilgiu yra pradėta bankroto/restruktūrizavimo procedūra.
- 7.4. Sutarčiai pasibaigus, jos nuostatos, kurios pagal savo prasmę turi būti įvykdytos Sutarčiai pasibaigus, lieka galioti ir galioja tol, kol įsipareigojusi Šalis jas tinkamai įvykdys.

8. KITOS SĄLYGOS

- 8.1. Ši Sutartis gali būti pakeista ar papildyta tik raštišku abiejų Šalių susitarimu, kuris tampa neatskiriama šios Sutarties dalimi.
- 8.2. Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis ir turi būti aiškinami remiantis Sutarties nuostatomis.

8.3. Šalys susitaria visus tarpusavio ginčus dėl šios Sutarties įsipareigojimų vykdymo spręsti tarpusavio susitarimu. Nepavykus susitarti tarpusavyje, ginčai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais Lietuvos Respublikos teismuose.

8.4. Pasikeitus kurios nors Sutarties Šalies juridiniam adresui ar rekvizitams, Šalis apie tai privalo informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas.

9. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI:

KLIENTAS

Zarasų krašto muziejus

Įmonės kodas 190221622

D. Bukonto g. 20, 32132 Zarasai

Tel. (8 385) 52456, 52596

El. p. muziejus@zarasai.lt

Swedbank AB, kodas 73000

A. S. Nr. LT12 7300 0100 874 4633

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

MB „Vertimų karaliai“

Įmonės kodas 304255745

PVM kodas LT100010530314

Geležinio Vilko g. 18A, Vilnius

Tel. +370 630 09 360

El. p. info@vertimukaraliai.lt

A.S. Nr. LT16 4010 0510 0367 6699

AB DNB bankas

Banko kodas 40100

Direktorė
Ilona Vaitkevičienė



Vadovas
Robertas Baltrušaitis

